

## بروين اعتصامي و نازك الملائكة نظرة إلى أسلوبهما الشعري و مضامينهما الشعرية المشتركة

علي نظري<sup>١</sup>، علي عزيزي نيا<sup>٢</sup>، بروانه رضائي<sup>٣</sup>

تاريخ الوصول: ١٤٢٨/٥/١١

تاريخ القبول: ١٤٢٨/١٢/٤

بروين اعتصامي، شاعرة ذات صيت ذائع في ساحة الشعر الفارسي المعاصر. و نازك الملائكة شاعرة عراقية سامية المكان من جيل الحداثة العربية، فإثهما عاشتا و ترعرعتا في أسرتين عريقتين لهما مكانة مرموقة في الأدب و الثقافة. و الشاعرتان تغذّتا من ينابيع الأدب القديم و التعاليم الإسلامية و الثقافة الدينية كما أثّهما تعرّفنا على الأدب الغربي. لهما أبيات شعرية قيمة سامية قد عالجتا فيها آلام المجتمع الإنساني، و أحزانه و أحداثه كما عانتا لما كانت عليه المرأة الشرقية و قد صوّرتا الفقر و اليتيم في أبلغ صور و واجهتا الظلم و الخناق و تحدّثتا عن الأمنية و المدينة الفاضلة بأبيات ملؤها الحزن و العاطفة و الخيال. ولكنّ بروين، تعلّقت بالمدرسة الكلاسيكية و نظمت على الأوزان الخليلية و نازك جنحت إلى الرومانسية و أصبحت رائدة للشعر الحرّ... هذه المقالة تتصدى لحياة بروين و نازك الأدبية و تلقي الضوء على أسلوبهما الشعري و المضامين الشعرية التي تطرّقتا لها.

الكلمات الرئيسية: بروين اعتصامي، نازك الملائكة، الأسلوب الشعري، المضامين الشعرية المشتركة.

١. أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية و آدابها بجامعة لرستان، البريد الإلكتروني: alinazary2002@yahoo.com

٢. ماجستير في قسم اللغة العربية و آدابها.

٣. عضو الهيئة العلمية بجامعة بيام نور.

## ١- المقدمة

فأنظر أيضاً إلى الشاعرة المعاصرة، باحثة البادية كيف تعاتب رجال المجتمع على هذه الأغلال و المحظورات التي تخيم على المرأة:

«أيسؤكم أن تسمعوا لبناتكم صوتاً يهز صده عطف المشرق؟» (٢)

و لكن مهما اشتدت القيود و وجدت العراقيل أمام الشاعرات فهناك شاعرات اقتحن الصعاب و كافحن التقاليد البالية و سبحن في كل البحار:

و ها أنذا قد عشقت كثيراً...

و ها أنذا قد سبحت كثيراً...

و قاومت كل البحار و لم أغرق... (٣)

فالنساء الشاعرات وإن قلّ عددهنّ، جُنّ الفياقي النائية، و الصحاري الوعرة، و جاوزن الحواجز الضخمة، و حطّمن جدران الخرافة و التأخر الثقافي حتّى نجحن كلّ النجاح و بلغن مكانة يحسدها عليها بعض الرجال (٤) ويشي عليها الآخرون، و وصلن من العلياء كلّ مكان و مارسن أنواعاً أدبية ذات تأثير بليغ في الأدباء و الشعراء اللاحقين. لأنّ تفوقها في المجال الفني غير مستغرب، بل الغريب ألاّ تتفوّق في مجال هيئت له فطرياً بطبيعتها العاطفية (٥) فهناك نجمتان ساطعتان في سماء الأدب الحديث، الشاعرة الإيرانية، بروين اعتصامي و الشاعرة-العراقية، نازك الملائكة، قد ناقضتا بأشعارهما الرائعة، و أفكارهما البديعة، و أساليبهما المبدعة، و مضامينهما السامية، و فنونهما الإنسانية، و حكمهما الأخلاقية، و التزامهما الاجتماعية، كلّ ما يظنّه المجتمع الشرقيّ حول النساء الشاعرات و قد أبطلتا و محتا كلّ ما يتوهّمه الرجال المقلّدون من الضعف و الضلالة، و عدم القدرة و البلاغة و الخروج عن الأخلاق و الشريعة و الانحراف عن القيم الإنسانية و كسر جدار الفضيلة...

لم تُقدّر النساء الشاعرات حقّ قدرهنّ و لم يأخذن مكانتهنّ الجليلية في عالم الأدب، فقد سادت بين الرجال و النساء في البلدان الشرقية و لاسيما الإسلامية نظرة سلبية تشاؤمية تجاه ظاهرة تألّق النساء الشاعرات و قد تتبعت هذه النظرة في أمور مختلفة، منها: التقاليد الاجتماعية و الثقافية المتطرفة التي تحول دون مساهمة المرأة في أمور ينفرد بها الرجال. فعبارة صريحة؛ إنّ المجتمع الذي يقوده الرجال في إطار تقليديّ ينادي: «إنّ الأنوثة ضعفٌ فلهذا لا يجوز للمرأة الشاعرة أن تعبّر عن كلّ مايجوز للرجل الشاعر، و لا يمكن لها أن تدخل في بعض المجالات التي يدخلها الرجل الشاعر بجرأة و جسارة، خاصة إذا كانت القصّة قصّة حبّ أو تغزل أو حكاية غرامية، لأنّ المجتمع الشرقيّ يرى أنّ الكلام امتياز الرجال و أنّ المرأة الشاعرة تكسر الفضيلة بشعرها... و بيت القصيد في هذا المجال ما صرّحت به الشاعرة الكويتية المعاصرة، سعاد محمد الصباح، في غير مرّة وهو أنّ الرجال هم الشعراء و أنّ النظام القبلي لأبولد شاعرة:

«يقولون:

إنّ الكلام امتياز الرجال...

فلا تنطقي!!

وإنّ التغزل فنّ الرجال...

فلا تعشقي!!

وإنّ الكتابة بحر عميق المياه

فلا تغرق... [...]

يقولون:

إنّي كسرت بشعري جدار الفضيلة

إنّ الرجال هم الشعراء

فكيف ستولد شاعرة في القبيلة؟؟» (١)

إنّ الشاعرة الكبيرة، بروين اعتصامي، قد فارقت الحياة في الخامس من أبريل عام ١٩٤١ م (١٥) و وري جثمانها الثرى في مقبرة العائلة في حرم السيدة فاطمة المعصومة (س) بمدينة قم المقدسة. و قد نظمت أبياتاً رثائية لنفسها، نقشت فيما بعد على شاهد القبر (١٦). و سنشير أثناء هذه المقالة إلى هذه الأبيات و نحلّلها كما نقارنها بـ "الأبيات المكتوبة على القبر" لنازك الملائكة.

فأمّا بروين - من حيث أسلوبها الشعري - تبرز كقمة شامخة في الشعر الفارسي و هي تحتلّ مكانة فخمة تضعها إلى جانب الكبار من الشعراء الفرس. تعتبر تجربتها الشعرية واحدة من الخطوات الجلييلة على طريق تكريس صوت المرأة. سلكت بروين درب الشعر الكلاسيكي آخذة على نفسها نقد المجتمع و معاينة حال المرأة. ولعلّ هذا هو الباعث في سيطرة المضامين الأخلاقية و التزعة التعليمية على شعرها. و كان الإلتزام الإجتماعي و التزعة العاطفية و التأمل الذاتي يتجاوز التقرير المباشر مع وجدانيات رفيعة في قالب شكلائي مبتكر، تموج في شعرها بحيث أدخلت قصائدها و مقطوعاتها و مناظراتها و لفتت أنظار الآخرين كما أنّها غاصت في مواضيع الجماعة، و الشعب، و العائلة، و حرية المرأة، و استقلال الوطن. و الجدير بالذكر أنّ بروين على الرغم من أنّها كانت تنتمي إلى المدرسة الكلاسيكية، إلّا أنّها قد ثارت على التقليد في بعض أشعارها كما نجد أبياتها الغزلية و لهذا سميت حقاً، واسطة العقد (١٧).

### ج) نازك الملائكة و أسلوبها الشعري

تعتبر نازك الملائكة شاعرة عراقية شهيرة من جيل الحداثة العربية الّتي أخذت تظهر بعد الحرب العالمية الثانية، ولقد غدا اسم نازك (١٨) رمزاً عراقياً شهيراً معاصراً للشعر

و نحن في هذه المقالة بصدد أن نعطي نبذة عن حياة الشاعرتين و نلقي الضوء على أسلوبهما الشعري و من ثم نحاول تقييم و مقارنة مضامينهما الشعرية المشتركة التي أشرنا إليهما.

### ب) بروين اعتصامي و أسلوبها الشعري

تعتبر بروين اعتصامي نجمة ساطعة في سماء الأدب الفارسي النسوي و هي في الحقيقة كوكب يتألأ على هامات الشعر الفارسي (٦) لاسيما في عصرنا هذا. ولدت الشاعرة الإيرانية المعاصرة الشهيرة، بروين اعتصامي في السادس عشر من مارس عام ١٩٠٧ م (٧). و نشأت في بيئة كانت تعني بالشعر و الفنّ و الأدب عناية شديدة، و ترعرعت في أسرة كانت تتمّ بالعلم و الأدب، و كان أبوها يوسف اعتصامي (اعتصام الملك) عالماً و اديباً و مترجماً و كذلك كان شأن أخيها (٨). ترعرعت بروين في تلك البيئة حتى التحقت بمدرسة البنات الأميركية في تبريز و تخرّجت من تلك المدرسة و أصبحت معلّمة فيها (٩)، كما توسعت في تعلّم المعارف الدينية و الأدبية و لها تأثير عظيم في حياتها.

الشاعرة، بروين، تزوجت بابين عمّ لها و لكن لم يلبث أن طلقها بعد أقلّ من ثلاثة أشهر و لم تحظ بهذا الزواج و عاشت بعده وحيدة حتى آخر حياتها (١٠). كان العلامة علي أكبر دهخدا (١١) و محمد تقي بهار (ملك الشعراء) (١٢) ذوي تأثير هامّ في أدب بروين و شعرها و لهذا حظيت بإعجابهما و بتقديرهما خاصة محمد تقي بهار (ملك الشعراء) الذي كتب مقدمة طويلة لأشعارها (١٣). لبروين اعتصامي ديوان قيمّ و رائع و قد ترجم إلى العربية و حُظي بحفاوة العلماء و الأدباء (١٤) في إيران و البلاد العربية.

العزف على العود(٢٧). تزوجت نازك سنة ١٩٦٢م بالدكتور "عبدالحادي محبوبة" وكان أستاذاً بجامعة بغداد(٢٨).

أما مجموعاتها الشعرية فهي على التوالي الزمني: «عاشقة الليل ١٩٤٧، شظايا و رماد... ١٩٤٩، قرار الموجة ١٩٥٧، شجرة القمر ١٩٦٨، مأساة الحياة و أغنية الإنسان "ملحمة شعرية" ١٩٧٠ يغير ألوانه البحر ١٩٧٧، و للصلاة و الثورة ١٩٧٨.

و نازك الملائكة ليست شاعرة مبدعة وحسب، بل ناقدة مبدعة أيضاً، فآثارها النقدية: قضايا الشعر المعاصر(١٩٦٢)، الصومعة والشرفة الحمراء (١٩٦٥) وسيكولوجية الشعر (١٩٩٣).

و أمّا نازك الملائكة، من حيث أسلوبها الشعري؛ بدأت نظم الشعر بالعامية العراقية قبل سنّ العاشرة، ثم نظمت أول قصيدة بالعربية الفصحى و هي في العاشرة من العمر. و لها العديد من المجموعات الشعرية و الدراسات النقدية، منها ما ضمّها كتاب و منها ما نشر في المجلات والصحف الأدبية، فهي تمارس النقد بصفتها ناقدة متخصصة و هي تمارس نقد الشعر بصفتها مبدعة منطلقة من موقع إبداعي و خصوصاً الشعر الحديث، لأنها شاعرة لامعة في الشعر- الحديث، ترى الشعر بعداً فنياً حراً لا يعرف الحدود أو القيود(٢٩). كما نجدها تقوم بتقييم أفكارها و مجموعتها الشعرية "مأساة الحياة" (١٩٤٥) التي أنشدتها في بواكير حياتها (في ٢٢ من عمرها) و غيرها بعض التغيير في ١٩٥٠م و أعادت النظر فيها ثم غيرت هذه الصورة الثانية من تلك المجموعة في ١٩٦٥م لأنها كانت تشاؤمية مطلقة و كانت تشعر بأن الحياة كلّها ألم و إهيام و تعقيد. و زالت آراؤها المتشائمة كلّها و حلّ محلّها الإيمان بالله و الإطمئنان إلى الحياة في الصورة الثالثة (١٩٦٥م) (٣٠).

العربي الحديث، و هو يكشف عن ثقافة عميقة الجذور لجماعة ذكية و عريقة تقطن منذ آلاف السنين في واد كلّه زرع وضرع في ما بين النهرين الخالدين (١٩). ولدت نازك صادق الملائكة(٢٠) في ٢٣ أغسطس/آب عام ١٩٢٣م ببغداد(٢١). كانت أمّها شاعرة مجيدة نشرت قصائدها باسم "أم نزار و بعنوان أنشود المجد". و كان أبوها صادق جعفر الملائكة أستاذاً للغة العربية في المدارس الثانوية الرسمية أكثر من ربع قرن(٢٢). كانت نازك ابنة عصر متفجر، كانت ابنة الأفغاني {سيد جمال الدين الأسدي} و أفكاره التجديدية، و كانت ابنة محمد عبده، و الطهطاوي الذي دعا إلى تعليم المرأة و تعلّمها(٢٣). حصلت نازك على درجة الليسانس في الآداب في قسم اللغة العربية عام ١٩٤٤م بالدرجة الممتازة من دار المعلمين العالية، كما درست العلوم الأدبية القديمة قواعدها و شعرها و نثرها و قد تبحّرت في تلك العلوم، فلهذه المصادر أثر هامّ في تكوين ثقافتها. إنها قرأت و درست كما تقول في مذكراتها، النحو في كتب نحو شذور الذهب و قرأت في حقل الأدب و اللغة عمدة ابن رشيق، و البيان و التبيين... و في الشعر قرأت ديوان البحري، و ابن زيدون، و ابن خفاجة كما قرأت و درست كتباً و دواوين حديثة كثيرة بينها "عبقريّة الشريف الرضي" لزكي مبارك و ديوان احمد شوقي(٢٤).

غادرت نازك بغداد إلى أمريكا و حصلت على ماجستير في الأدب المقارن من جامعة (مادسن/ وسكنسن) الأمريكية عام ١٩٥٦م. و هناك أمضت عدة سنوات في دراسة اللغة الإنكليزية و آدابها(٢٥)، و بعد عودتها إلى العراق أخذت تُدرّس في كلية التربية بجامعة بغداد وجامعة البصرة ثم بجامعة الكويت(٢٦). فهي أستاذة جامعية لها مكانتها في الوسط الأكاديمي، كما أنّها فنّانة ماهرة تجيد

لكن بما أنّ الإنسان خُلِقَ حرّاً مختاراً فله الحرية في التعبير أيضاً. و نازك الملائكة في محاولتها للتجديد في الشعر العربي، اعتمدت على أمرين: أحدهما: معرفتها بالعروض العربي، وثانيهما: قراءتها للشعر الإنجليزي غير أنّ المعرفة و القراءة هاتين لم تخرجا عن الأصول العربية، لأن شعر - التفعيلة على الرغم من اختلافه عن شعر الشطرين، فإنهما يتماثلان في محاسن و معائب، و لا يخرجان عن أصول عروضية معروفة (٣٥)، و لذلك أكدت نازك الملائكة «أن شعرنا الجديد مستمدّ من عروض الخليل بن أحمد، قائم على أساسه» (٣٦). و غاية ما في الأمر أن حركة شعر التفعيلة استعانت ببعض تفاصيل العروض القديم على «إحداث تجديد يساعد الشاعر المعاصر على حرية التعبير و إطالة العبارة وتقصيرها بحسب مقتضى الحال» (٣٧). فإنّ نازك الملائكة لاتنبذ شعر الشطرين و لا تهدف إلى القضاء على أوزان الخليل و إنما ترمي إلى «أن تبدع أسلوباً جديداً توقفه إلى حوار الأسلوب القديم و تستعين به على بعض موضوعات العصر المعقدة» (٣٨) كما أنّها تصرّح بأنّ الخروج على القواعد المألوفة و الأسلوب الجديد في ترتيب تفاعيل الخليل يطلق جناح الشاعر من الف قيد. و كذلك شأن قصائدها "جامعة الظلال"، "و لكن أصدقاء"، "مرثية يوم تافه"، "أغنية الهاوية" التي نظمت على هذا الأسلوب الجديد (٣٩).

أخذت نازك تسوق الشعر العربي الحديث إلى مجال أوسع و أشدّ ملائمة و الذوق العصري. إنّها تعتقد أنّ في الشعر، اللاقاعدة هي القاعدة، لأنّ الشعر وليد أحداث الحياة و ليس للحياة قاعدة معينة تتبعها أشياءها و أحاسيسها (٤٠). و لهذا قد شنت عليها هجمات عنيفة من قبل الذين كانوا يحافظون على القديم و يجسسون أنفسهم في قيود الكلاسيكية وجعلوا يلومونها و يأخذون عليها أنّها

كانت نازك الملائكة في بواكير حياتها تنظم خواطرها الشعرية على منوال القدماء كما نظمت المطوّلات الشعرية (مأساة الحياة) محاكاة لنظيرتها في الشعر الإنجليزي، حيث تقول نازك في مقدمة ديوانها: «أمّا القصيدة الأولى فقد نظمناها عام ١٩٤٥- و كان عمري إذ ذاك اثنين و عشرين عاماً- و لم يكن ديواني الأول (عاشقة الليل) قد ظهر إلي الوجود أو طبع. و كنت إذ ذاك أكثر من قراءة الشعر الإنكليزي فأعجبت بالمطوّلات الشعرية التي نظمها الشعراء و أحببت أن يكون لنا في الوطن العربي مطوّلات مثلهم و سرعان ما بدأت قصيدي و سميتها: "مأساة الحياة"...» (٣١) و اختارت لهذه المجموعة الشعرية و كذلك مجموعة "أغنية للانسان" البحر الخفيف من البحور العروضية و كانت تعتقد دوماً أنّه لا بدّ من الفرق بين الشعر و النثر بما في ذلك من الوزن و الموسيقى و خلوّ النثر فيهما. ولكن هناك عوامل متعددة دفعت الشعراء المعاصرين المحدثين إلى أن يجدّدوا الشعر مضموناً و اسلوباً و صياغة و كفى بنا نشأة هذه المدارس الأدبية المختلفة في الآداب العالمية نحو الرومانطيقية، الواقعية، الرمزية و... (٣٢) فمن هذا الإنطلاق نلاحظ أنّ نازك كشاعرة تمرّدت على القوالب التقليدية و الكلاسيكية و ثارت عليها، فأدّت هذه النفس المتمردة و الروح الثائرة إلى إنشاء الشعر الحرّ و حذت به في هذا الاكتشاف حذو الأدب العالمي أو عبارة أدقّ، الأدب الأوروبي (٣٣). فنازك الملائكة باكتشافها الحرية، اكتشفت (الشعر الحر)؛ أي أنّ ضرورة التعبير أدّت بها إلى اكتشاف النمط الإبداعي الذي يقع تحت تصرف و تطور قوانين تطور المجتمع (٣٤) و لكن يجدر بنا أن نشير و نؤكد على أنّ نازك على الرغم من تعلّقها بالشعر الحرّ و ريادة فيه، كانت تعتمد في أشعارها على الموسيقى و كانت تعتقد أنّ الشعر الحرّ انبثق من الأوزان الخليلية و

ضيق على الشعراء بقيودها الجديدة التي تفوق، في ثقلها - حسب زعمهم - قيود العروض الخليلي، ولكنها تدافع دوماً عن شعاراتها التجديدية التحررية التي بدأت بها مسيرة دعوتها للشعر الحر (٤١) كانت تؤكد "أن الشعر الحر ظاهرة عروضية قبل كل شيء" (٤٢) و أنه، في بنائه الموسيقي، "جارٍ على قواعد العروض العربي، ملتزم له كل الإلتزام..." (٤٣)، وأن الشعر شعر، و أن النثر نثر، و أن الوزن أساس في تمييز الشعر من النثر (٤٤).

#### د) المضامين الشعرية المشتركة عند بروين و نازك

د/١. تحليل في مقطوعة "لشاهد قبري" لبروين و قصيدة "الكلمات المكتوبة على القبر" لنازك  
كما أشرنا أن الشاعرتين كلتاهما، اطلعتا على الأدب القديم و التعاليم الإسلامية و كان لهذه التعاليم و ذلك الإطلاع أثر هام في نضجها الفكري. و من هذا المنطلق نرى أن العقيدة الدينية قد تجلّت في بعض ما أنشدته الشاعرتان. أنظر إلى آخر ما في ديوان الشاعرتين تر القصيدتين "لشاهد قبري" لبروين التي نُقشت فيما بعد على قبرها و هكذا "الكلمات المكتوبة على القبر" التي جاءت في نهاية الجزء الأول من ديوان نازك، كما وجدنا أن الشاعرتين تعبران عن معتقداتهما الدينية لاسيما ماتذهبان إليه من الإيمان بالله و التيقن بيوم الآخرة و يوم الحشر.

هكذا قالت بروين في مقدمة هذه المقطوعة: «أين قطعه را براي سنگ مزار خود سروده‌ام (أنشدت هذه المقطوعة لشاهد قبري). ثم أنشدت مايلي:

اینکه خاک سیهش بالین است

أختر جرخ ادب پروین است  
(إنّ هذه المتوسدة بالتراب الأسود هي كوكب سماء الأدب، بروين (٤٥)).

گرچه جز تلخی از ایام ندید

هرچه خواهی سخنش شیرین است (٤٦)  
(إنّها و إن لم تر من الأيام سوى المرارة و لكن كلامها في منتهى الحلاوة (٤٧))

صاحب آئمه گفتار امروز

سائل فاتحه و یاسین است (٤٨)  
(إنّ صاحبة كلّ ذاك الكلام هي اليوم تلتمس منك تلاوة الفاتحة و يس. (٤٩))

فالتعاليم الدينية قد أثرت فيها و جعلتها تلجأ إلى الآي من القرآن و تلتمس من الناس أن يتلو لها الآيات القرآنية التي تُخرج المؤمنين من الظلمات إلى النور.

فلنعد إلى نازك الملائكة لنلاحظ عنوانين في الصفحات الأخيرة من الجزء الأول من ديوانها:

العنوان الأول: مرثية في مقبرة ريفية.

العنوان الثاني: الكلمات المكتوبة على القبر.

و أغلب الظن - و إن قيل أن هذه الأبيات ترجمة لقصيدة إنجليزية - أن تكون هذه الكلمات العاطفية و التراكيب الموحية تعبيراً عما يخلج في صدر الشاعرة و أنّها نفس التعابير أو الفكرة التي تطرقت إليهما بروين: هاهنا في التراب في ظلّة الشو

ك و سادّ لشاعرٍ محزون (٥٠)

فاستخدام الألفاظ التالية: التراب و وساد في شعر نازك و نفس الألفاظ: تراب (خاك) و وساد (بالين) عند بروين تكشف لنا شيئاً من التناص أو التوارد. و كذلك التعابير غير المباشرة كـ:

ظلّة الشوك: التي تشير إلى نوع من الدهشة و البؤس و خاك سیه: التراب الأسود الذي يرمز إلى البؤس و التفاهة و الفناء أيضاً.

فهكذا قالت نازك الملائكة:

جهلته الحظوظُ والمجدُ والشهر

ة في ظلمة الزمانِ الضنين(٥٣)

و حقاً هذه المعاناة عند الشاعرتين تسفر عما كانت تعاني منه المرأة الشرقية آنذاك. ولكن نرى نفس الضوء الذي ألقى على البيتين السابقين للشاعرتين؛ فالشاعرة الإيرانية تعاني من آلام حياتها ولكنّها تفتخر بنفسها و وجودها و حياتها؛ لأنّها شاعرة تجري على لسانها تعابير حاملة ملؤها الحلاوة و الحلية. و لكن الشاعرة العراقية الرومانسية تبقى في تشاؤمها، لأنّ الحظوظ أغفلتها و أسداف الزمن الشحّ، سترتها. و إنّ الحجة البالغة على هذه الدعوى، إلحاحُ الشاعرة نازك على الحزن و معاناة الحياة، كأنّها لم تشرب من مناهل العلم إلّا كأساً من الظمأ و الحسran:

لم ينل من مناهل العلم و الفن

سوى كأسٍ ظاميٍّ مغبون(٥٤)

و ما أقرب الشاعرتين و أوسع أملهما عندما تسترحمان أو تلتمسان و ترجوان رحمة الله الواسعة:

صاحب آثمه گفتار امروز

سائل فاتحه و ياسين است(٥٥)

(إنّ صاحبة كل ذاك الكلام هي اليوم تلتمس منك

تلاوة الفاتحة و يس) (٥٦)

فبروين تجعل أقوالها في ميزان الحقّ، لأنّها تبقى صالحة مُصلحة فتلتمس من الناس، الفاتحة و يس...

و نازك أيضاً يمج في قلبها الأمل و الرجاء بالنسبة إلى رحمة الله و عدله:

فوراء الترابِ قلبٌ له في

رحمة الله مأملاً ليس يفني...

مأملاً الخافق الذي ضمّه الله

هُ إلى عدله فأغمضَ عيناً(٥٧)

و هناك صور أخرى قد تجلّت في البيتين و تدلّ على انتماء الشاعرتين إلى مدرستين أدبيتين مختلفتين، الكلاسيكية بالنسبة إلى بروين و الرومانسية بالنسبة إلى نازك.

أنظر إلى الشطر الثاني لبروين اعتصامي عندما تقول: ... أختر جرخ ادب بروين است.

ففي الحقيقة تشير إلى أنّ المدفون في القبر هو كوكب سماء الأدب بروين.

و للفظة بروين في البيت السابق، معنيان و لها شي من الطرافة البديعية: ١- الشاعرة الإيرانية بروين اعتصامي ٢- النجمة أو الكوكب و في الفارسية تستخدم لعلو المكان و سموّ الدرجة.

و هذا الشطر يكشف لنا روح بروين السامية و نرجسيتها أو قلّ مكانتها الجليلة في ساحة الأدب الفارسي. و لك أن تنظر إلى الشطر الأخير من البيت الأول لنازك الملائكة:

ها هنا في التراب في ظلّة الشو

ك و سادّ لشاعرٍ محزون(٥١)

فإنّ المدفون في قبر بروين هو بروين (نجمة بروين) أي هذه النجمة الساطعة المضيئة التي لاتواري و لاتحمد بل لم- تزل نائرة منيرة. و إنّ المدفون في قبر نازك شاعر محزون و هو شاعر قد ولد رومانسياً و عاش رومانسياً و مات على الرومانسية.

فلنقرأ معا البيت الثاني للشاعرتين:

گرچه جز تلخي از ایام نديد

هرچه خواهی سخنش شیرین است(٥٢)

الشاعرة الإيرانية لاثالة تعاني عما انتابها طوال حياتها و تعبّر عن آلامها و أوجاعها و كذلك نازك، تشير إلى ما أشارت إليه بروين.

## د/۲. نوع من التقليد و نوع من التجديد عند الشاعرتين

كما أشرنا آنفاً، إنّ الشاعرتين على الرغم من أنّه ليس بينهما إلا ۱۶ عاماً و لكن ما أسرع التطورات الطارئة في القرن العشرين حتى تنصرف الشاعرة نازك الملائكة إلى الشعر الحرّ و المدرسة الرومانسية و تحدّد ما كان عندها قديماً بالياً كما تعاني ممّا يعاني منه الشعر من مشاكل مختلفة كالنعمية و التقليد و أخطاء الوزن و ضعف اللغة و استعمال العامية ... (۵۸) و تبقى الشاعرة بروین اعتصامی كلاسيكية تميل إلى القديم و تحذو حذوه و تفكر كما فكّر القدماء. لكن من المؤكّد أنّ الشاعرتين لم تبعدا عن هذه الروح المتداخلة المشتركة المتناسكة و هي هذه - الروح الإنسانية الشرقية المسلمة، فالشاعرة الرومانسية، نازك الملائكة قدنارت على ما هو فيه تقليد و تبعية فأصبحت رائدة الشعر الحرّ و زعمت أن الأوزان الخليلية هي قيود على حرّية الإنسان و تفكيره، فغرقت في تلك الميزات السائدة على المهجريين و الرومانتيكيين فأنشدت "أناشيد الحزن" و "مأساة الحياة" و "مأساة الأطفال" و "أنشودة الأموات" و "مرثية للإنسان" و "صوت التشاؤم"، فأصبحت "قرارة موجهها" مظلمة، تعبئة متعبة لاهية قلقلة ملؤها الحزن و التشاؤم و البكاء و الدمع و الضلالة و الشحوب و الدجى و الظلام.

هذه الأبيات في قصيدة "ساعة الذكرى" تصوير صادق مؤلم عن معاناة نازك و آلامها:

هذه ساعة التذكّر كاد الـ

ليلٌ يبكي معي و يُصفي ملياً

إنّها ساعة التذكّر، و الأجـ

راسٌ تطوي كآبة الصمت طياً

و دموعٌ في أعينٍ أقفلَ التـا

ريخ أهدأها على ألف سرّ

و مرورُ الأشباح يشهقُ خلفَ الـ

بابٍ في همسةٍ ترنُّ طويلاً

مركبٌ شاحبٌ شحوب عندما

زال لغزاً و علماً مجهولاً

في ظلام الذكرى أمّدت ذراعي

لعلّ الأشباح تدنو قليلاً

في ظلام الذكرى، و ادفعُ كفيّ

في جنونٍ عساي ألمسُ شيئاً

فأحسُّ الفراغَ في جسدِ الأشـ

باح أنّي أصافح المستحيل (۵۹)

على الرغم من أنّ بروین تنتمي إلى مدرستي الكلاسيكية و الواقعية، فلها شيء من التجديد و رؤية من الرومانسية، فإنّها واسطة العقد (۶۰) بين القديم و الجديد: و هي تنظم على الأوزان الخليلية و لكنّها تبدع أنواعاً أدبية كهذه المناظرات و المقطوعات (۶۱) التي قلّما توجد في الشعر القديم (۶۲)... أو نزعاتها في الغزل (۶۳) و خروجه عن الأسلوب القديم.

و مظاهر الرومانسية في شعر بروین تكاد تقرب من نازك الملائكة، لولا هذه الصبغة التفاضلية التي أخذتها الشاعرة الإيرانية، من تعاليمها الدينية فإنّها في هذه الأبيات تعرب عن آلامها و شكواها و معاناتها من الحياة (۶۴):

ای گل تو ز جمعیت گلزار چه دیدی

جز سرزنش و بدسری خار چه دیدی

ای لعل دلفروز تو با اینهمه پرتو

جز مشتری سفله به بازار چه دیدی

رفتی به چمن لیک قفس گشت نصیب

غیر از قفس ای مرغ گرفتار چه دیدی (۶۵)

و بروین تعبّر عن نفسها بالزهرة و عن الناس بالروضة و تخاطب نفسها:

القضية قضيتي الشخصية. يضاف إلى هذا أنني كنت إلى سنوات خلت أأخذ الكآبة موقفاً إزاء الحياة، وكنت أصدر في هذا عن عقيدة لم أعد أوّمن بها، مضمونها أنّ الحزن أجمل و أنبل من الفرح» (٦٦).

### د/٣. الإهتمام بالمجتمع و آلامه في ديوان الشاعرين

قد اهتمّت بروين اهتماماً كبيراً بالمجتمع و آلامه كما هو شأن نازك في الإكتراث بآلام الناس و مجتمعها، مع أنّ الإهتمام بالمجتمع من ميزات الشعر الكلاسيكي، و قد غلب هذا اللون على شعر بروين، لكننا وجدنا هذه الصبغة في شعر نازك على الرغم من أنّها كانت رومانسية.

أجل! الإهتمام بالمجتمع و آلامه يمجج في شعر بروين و قد صوّرت بروين هذه المشاهد في أبلغ صور فصارت هذه المحاولة عند شاعرتنا الشهيرة، بروين اعتصامي، شغلها الشاغل و اللون الغالب في ديوانها و كذلك نجد ضرباً من هذه المحاولة عند الشاعرة العراقية نازك الملائكة و إن لم تبلغ عندها المستوى الذي بلغته بروين. و كفى بنا أن نشير إلى هذه العناوين و هذه المضامين التي تدفعنا إلى أن نحكم بوجود مفاهيم مشتركة و رؤى متداخلة تقرب إحداها من الأخرى و تجعلهما في إطار واحد. "گوهر اشك" (لؤلؤ الدمع)، "أندوه فقر" (كآبة الفقر)، "اشك يتيم" (دمع اليتيم)، "توانا و ناتوان" (القوى و الضعيف)، "تاراج روزگار" (نهب الدهر) "ای رنجبر" (أيها البائس) "گرگ و شبان" (الذئب و الراعي)، "كودك آرزومند" (الطفل المتمني)، "گنج درویش" (كثر المسكين) و... لبروين و الطفلة البائسة، "الحرب العالمية الثانية"، "مرثية للإنسان"، "الشهيد"، "الوحدة العربية"، "تحية للجمهورية العراقية"، "النسر المطعون" (أنشدتها لفلسطين و كارتتها) و... لنازك الملائكة، منظومات و أبيات شعرية مشحونة بمعان عميقة

أيتها الزهرة (الشاعرة نفسها)، ما أصبت من هذه الروضة (الناس) و من أخلاقها فهل رأيت آلا اللوم و الأذي؟

أيها الدّر المتألّئ إنّك على الرغم من تألّفك، هل رأيت في السوق إلا المشتريين السفلاء؟

رحت إلى الروضة ولكن ما حظيت بها إلا القفص، أيها الطائر المحبوس المصاب هل رأيت إلا القفص؟

نؤكد أنّ هذا الحزن يمجج في ديوان نازك الملائكة و بلغ ما لم يبلغ إليه ديوان بروين لهذا سميت نازك بشاعرة الحزن و الألم. و يعود هذا كله إلى تلك الميزات التي كانت عند الشعراء الرومانسيين، أنظر إلى ما قاله "عبد اللطيف شرارة" في نازك الملائكة، في نقده لديوانها "عاشقة الليل" حتى تبين لنا بواعث كآبة نازك:

«أما عند الآنسة نازك فإنّ بواعث الكآبة التي تتجلّى في كل بيت من أبيات ديوانها هذا، ليست في الحرمان و لا في الحبّ الضائع و لا في فكرة الموت، و إنّما هو "حزن فكري" نشأ عن تفكير في الحياة و الموت من جهة، و تأمل في أحوال الإنسانية من جهة أخرى، ثمّ انتقلت هذه الملاحظات والتأملات إلى صعيد الحسّ، فحفرت في "القلب" جروحاً لا تندمل، و أخذت من بعد ذاك تتدفّق آهات و أحزاناً. و تلك هي رواية شاعريتها...". و يلمح القارئ روحها حائرة حزينة مضطربة مكفهرة في كل قصيدة من قصائد ديوان "عاشقة الليل". و هذه التسمية وحدها كافية للدلالة على رغبتها في السكينة و العزلة و الإنطواء، لكي تطالع في كتاب روحها سطور الألم وعلامات الأسى! و عندما سئلت الشاعرة عن روح الحزن و الكآبة التي تسود شعرها، أجابت قائلة: "لعلّ سبب ذلك أنني أطلب الكمال في الحياة و الأشياء و أبحث عن كمال لا حدود له، و حين لا أجد ما أريد؛ أشعر بالخيبة و أعدّ

و نفحات أنيسة في إطار بنية شعرية متماسكة يفوح شذاها بخضرة المفاهيم الأخلاقية والرؤى الإنسانية، لاسيما الرؤية الاجتماعية. فإن لم يكن في ديوان بروين سوى مقطوعة "آسايش بزرگان" (راحة العظماء) و لم تنظم نازك شعراً غير "الكوليرا"، يكفينا للحكم بهذه الرؤية الاجتماعية عندهما و إهتمامهما بالمجتمع و أحداثه. و حسبك أن تعرف أن بروين في مطلع ديوانها ترسم خطأً مستويًا للعظماء و تنبه أن راحة العظماء و سعادتهم هي في التضحية و الإحساس بالقلق من أجل المجتمع لاسيما البؤساء.

شنیده‌ای که آسايش بزرگان چیست

برای خاطر بیچارگان نیاسودن  
(هل سمعتم ما هي راحة العظماء؟ هي أن يضحوا من أجل البؤساء).

به کاخ دهر که آلايش است بنیادش

مقیم گشتن و دامان خود نیالودن (۶۷)  
أن يقيموا بقصر الدهر المبني على الأدران و لا يتلوثوا بأدرانہ ((۶۸)).

أو أنظر إلى مقطوعتها الشهيرة، "أشك يتيم" (دمعة البيتيم)، كيف توبّخ الجبابة من الحكام و كيف تنبه أن الظلمة لا يفيدهم القول و العظة فاحتلت هذه المقطوعة مكانة مرموقة في الحياة الاجتماعية و تداول الناس بعض أبياتها، بحيث صارت ضرباً من الأمثال تجرى على ألسنة الناس، عندما تتحدث بروين على لسان عجوزة و هي تكشف أستار الظلم و الإضطهاد الكامن وراء تيجان الحكام و تقول:

مارا به رخت و چوب شبانی فریفته است

این گرگ سالهاست که با گله آشناست (۶۹)

(لقد غرّنا بثياب الراعي و عصاه هذا الذئب الذي عرف القطيع منذ سنين) (۷۰).  
صار الشطر الثاني من البيت ضرباً من الأمثال أي: (إنّ هذا لذئب (الحاكم) لطالما يعرف القطيع «الرعية».  
أو عندما تنادي و تصرخ و تخاطب:

پروین به کجروان سخن از راستی چه سود

کو آنچنان کسی که نرنجد زحرف راست (۷۱)  
(يا بروين ما الفائدة من الحديث عن الصدق مع سالكي طرق الإعوجاج، أين من لا يتضجر من الصراحة و صدق الكلام؟) (۷۲).

و كذلك نازك الملائكة حسبها فخراً بأنّها تخصّ أوّل أناسيها الثائرة على الشعر الحرّ (الكوليرا). بمجتمعها الإنساني و آلامه فانظر إلى الكوليرا (۱۹۴۷) فهي أول أنشودة في الشعر الحرّ عند العرب، (۷۳) عندما كتبت و نشرت أولى قصائدها في مجلة (العروبة) اللبنانية بعنوان (الكوليرا) وصورّت فيها مأساة الشعب المصري و قد طحنته آفة مرض الكوليرا، و حاولت نازك فيها التعبير عن وطأة مناسم الخيل التي تجرّ عربات الموتى من ضحايا الوباء في ريف مصر، و قد ساققتها ضرورة التعبير إلى اكتشاف الشعر الحرّ (۷۴). إذ تنشّد في إحدى مقاطع القصيدة:

سكن الليل

اصغ إلى وقع صدى الآثات

في عمق الظلمة، تحت الصمت، على الأموات

صرخات تعلو، تضطرب

حزنٌ يتدفق، يلتهب

يتعشّر فيه صدى الآهات

في كلّ فؤاد غليان

في الكوخ الساكن أحزان

في كلّ مكان ييكي صوت

لأنّهما كانتا تعانيان من آلام المجتمع و أوجاعه، و كفى بنا  
أن نشير إلى الأناشيد التالية لبروين: "آسایش بزرگان"،  
"اشك یتیم"، "اندوه فقر"، "ای رنجبر"، "تهدیدست"،  
"تیره بخت"، "تیمارخوار"، "شکایت پیرزن"، "طفل یتیم"،  
"قلب مجروح"، "نامه بر نو شیروان" و... و هكذا الأشعار  
التالية لنازك الملائكة: "بین قصر الأغنياء"، "مرثیة  
للإنسان"، "بین القصور" و... و قد سيطر هذا الموضوع  
على شعر بروين أكثر من نازك.

و نقتصر بالإشارة إلى المضامين المتواردة في قصيدة  
«اشك یتیم» لبروين و«القصر والكوخ» لنازك، لنبدل على  
مقدورهما على تصوير النضال بین الفقير و الغني، و إثارة  
عواطف المخاطبين، في مناظرات ساذجة و حوار بین، في  
عبارات بديعة و مريحة تارة و موجعة تارة أخرى بحيث  
تصور لنا الظروف السيئة في المجتمع، فها هي بروين قد  
عبّرت عن تكاثر الأغنياء و آلام الفقراء في مناظرة شفوية و  
حوار عاطفي يمج فيه الخطاب و السؤال، و كذلك نازك  
هي التي تهدينا صورة واضحة للقصر و الكوخ تطلعننا على  
أن الفلاح كيف يجمع كنوز الغني.

حدثتنا بروين في هذه المقطوعة الشعرية الرائعة (دمعة  
الیتیم) عن حوار بین طفل یتیم و أرملة عجوزة، حينما يمرّ  
العاهلُ (الملك) على المارة فيسأل الطفلُ الیتیم عن إكليله  
المتألّل و قد أعجب به:

روزی گذشت پادشهی از گذرگاهی

فریاد شوق بر سر هر کوهی و بام خاست

پرسید زان میان یکی کودک یتیم

کاین تابناک چیست که بر تاج پادشاست

آن یک جواب داد چه دانیم ما که چیست

پیداست آنقدر که متاعی گرانبهاست

هذا ما قد مرّقه الموت

الموت الموت الموت

يا حزن النيل الصارخ مما فعل الموت

طلع الفجر

اصغ إلى وقع خطى الماشين

في صمت الفجر، أصخ، أنظر ركب الباكين

عشرة أموات، عشرونا

لا تُحص، أصخ للباكين

إسمع صوت الطفل المسكين

موتى، موتى، ضاع العدد

موتى، موتى، لم يبق غد

في كل مكان جسدٌ يندبه محزون

لا لحظة اخلاذ لا صمت

هذا ما فعلت كف الموت

الموت الموت الموت

تشكو البشرية تشكو ما يرتكب الموت

الكوليرا (٧٥)

و في تصوير "الكوليرا" للموت و روعه، جمال و إيقاع  
و روعة و دهشة لم تبلغه "الكاميرا" بالتقاطها الصور! كفي  
بنا أن ننظر إلى هذا التكرار المدهش و الإيقاع المروّع  
للفظة: الموت الموت الموت أو موتى، موتى، و نتأمل في  
هذه الاستعارات المخيفة: عمق الظلمة، حزن النيل، فعل  
الموت، كف الموت... .

#### د/٤. القصر و الكوخ و الیتیم و الحكم عند الشاعرتين

من الموضوعات الهامة التي لفتت أنظار أصحاب التزعة  
الكبار، خاصة الشعراء الاجتماعيون، تصوير الكفاح بین  
الفقر و الغنى و تحليل ظاهرة مثيرة وهي النضال بین الظالم  
والمظلوم. و قد تجلّت هذه المضامين في شعر الشاعرتين؛

(مرّ ملك من معبر يوماً، فتصاعدت هتافات الشوق في كلّ حيّ.  
فسأل حينئذ طفل يتيم، ما هذا الشيء المتلألئ على تاج الملك.  
فأجابه شخص: ماندري و لكنه متاع ثمين) (٧٦).  
و الأرملة العجوزة منحنية الظهر تبين له و للرعايا أنّ هذا الإكليل ليس إلا دموع عينها و دماء قلوبهم: نزيك رفت پيرزنی گوژپشت و گفتم  
این اشک دیده من و خون دل شماست  
ما را به رخت و چوب شبانی فریفته است  
این گرگ ساهاست که با گله آشناست  
آن پارسا که ده خرد و ملک، رهزن است  
آن پادشاه که مال رعیت خورد گداست  
بر قطره سرشک یتیمان نظاره کن  
تا بنگری که روشنی گوهر از کجاست (٧٧)  
(فدنت منه عجوز منحنية الظهر و قالت هذا دمعي و دم قلوبكم.  
لقد غرّنا بتياب الراعي و عصاه هذا الذئب الذي عرف القطيع منذ سنين.  
إنّ ذلك المتنسك الذي يشتري العقارات لصّ، و الملك الذي يتهب أموال الرعية سائل.  
أنظر إلى قطرات دموع اليتامى لتعلم مصدر تألؤ الجواهر (٧٨).  
و هي تنادی و تصرخ و تخاطب:  
پروین! به کجروان سخن از راستی چه سود  
کو آنچنان کسی که نرنجد زحرف راست (٧٩).  
یابروین ما الفائدة من الحديث عن الصدق مع سالکی طرق الإعوجاج، أين من لا يتضجّر من الصراحة و صدق الكلام) (٨٠).

فلنقارنها بمنظومة (القصر و الكوخ) لنازک:  
كلّ فجر أري الرعاة يمرّو  
ن فأبكي على حياة الرعاة  
في ثلوج الجبال أو هبّ الشم  
س يريقون مبهجات الحياة  
و يمرّ القطيع بي فأرى الأغـ  
نأم بين الذباح و السكين  
يا حياة الإنسان لا فرحة فيـ  
ك إذا لم تُصحب بدمع غبين  
فكنوز الغنيّ يجمعها الفلأ  
ح في عمره الشقيّ الكسير  
ذلك الكادح المعذب في القر  
ية بين المحراث و الناعور  
كلّ صيف يسقي البساتين تحت الشـ  
مس و القصر هاجع و سنان  
فهو يلقي البذور و المترفّ لها  
نيء يجني و تشهد الأحران  
يا ليالي الحصاد ماذا وراء ال  
حقيل و الحاصدين من مأساة  
شهد الكوخ أنّه يحمل الحز  
ن لتحظي القصور بالخيرات  
كيف يجني الأزهار و القمح والأثـ  
مار من لم يجرح يديه القُدوم؟  
و يموت الفلاح جوعاً ليفترّ  
لعيني ربّ القصور النعيم؟  
كيف هذا يا ربّ؟ رفقا بنا رفـ  
قا، فقد غصّت الكؤوس دموعاً  
و طغت في الفضاء آهاتنا الحيا  
رى تُغني رجاءنا المصروعاً (٨١)

حتى يخبو الإعصار و لا أحد يدري  
أيام طفولتها مرت في الأحران  
تسريد، جوع، أعوام من حرمان... (٨٦)  
و ترى نازك أن هذا الظلم المرّ و الإضطهاد المتوحش يمرّان  
على البشرية باسم المدنية:  
هذا الظلم المتوحش باسم المدنية  
باسم الإحساس فوا خجل الإنسانية (٨٧)  
و بإمكانك أن تراجع ديوان بروين و تجد هذه الصور في  
قصيدة موجعة عنوانها «قلب مجروح» (٨٨).

#### د/٥. أمنيات الشاعرتين

هناك مضامين مشتركة أخرى لدى الشاعرتين، إذ وجدنا  
في ديوان بروين خمس قصائد سمتها الأمنيات (آرزوها)،  
تبدأ هذه الأبيات بمفردات مشتركة و هي: اى خوشا (٨٩)  
(طوبى لـ... أو يا ليتنى... و هي مطلع القصيدة الأولى  
من ديوانها... و مايدفعنا إلى أن نوكد على هذه  
المشتركات، أبيات مشتركة من قريب و بعيد في مقدمة  
الجزء الأول من ديوان نازك الملائكة. فأنشدت نازك في  
«على كل الرمال»:  
ليتي لم أزل كما كنت قلباً  
ليس فيه إلا السناء و النقاء

كل يوم ابني حياتي أحلا

مأ و أنسى إذا أتاني المساء (٩٠)  
فلنأت بنماذج موجزة لثري آفاقاً جديدة للقاريء.  
يتلأل ديوان بروين اعتصامى بأبيات يفتتح بها، و تزين  
ديوانها هذه الأبيات التي كان يميل بعض الأدباء أن يسموها  
غزلاً ولكنها تتراوح بين التجديد و التقليد كما فضّل  
الآخرون أن يسميها واسطة العقد بين القديم و  
الجديد (٩١). هناك لبروين خمسة اشعار سميت بـ آرزوها

كلما نطالع الأبيات للشاعرتين نجزم بأن هناك مفاهيم  
مشتركة و تعابير قريية و صور متداخلة و كذلك كلمات  
و مفردات متشابهة كل التشابه، فلنتأمل معاً في هذا البيت  
لبروين:

نزدك رفت پيرزنی گوژپشت و گفت  
این اشک دیده من و خون دل شماست  
(فدنت منه عجوز محنية الظهر و قالت هذا دمع عيني و دم  
قلوبكم).

فكأنه نوع من التناص قد ساد على هذا البيت لنازك:  
فكنوزُ الغنى يجمعُها الفلّا

حُ في عمره الشقيّ الكسير (٨٢)  
كما تكرر هذا المفهوم عند الشاعرتين فيما يلي:  
بر قطره سرشک یتیمان نظاره کن - تا بنگری که  
روشنی گوهر از کجاست (٨٣)  
(أنظر إلى دموع اليتامى لتعلم مصدر تالألؤ الجواهر).  
شهد الكوخُ أنه يحملُ الحز

نَ لتَحطَى القصورُ بالخيرات (٨٤)  
فلك أن تنظر إلى قصيدة " النائمة في الشارع" في  
ديوان نازك و "قرارة الموجة" لتجد أن الشاعرة يمتزج  
شعورها الذاتي بما هو إنساني كما أنها تبدأ قصيدتها الهادفة  
بوصف ليلة ماطرة مظلمة و الوقت منتصف الليل و هناك  
إعصار صارخ، و شارع مهجور، و البرد قارس، و  
الأعمدة تتوجع، و المصابيح تنوح باكية (٨٥)...

في الكرّادة في ليلة أمطار و رياح  
و الظلمة سقف مدّ و ستر ليس يزاح  
انصف الليل و ملء الظلم أمطار  
وسكون رطب يصرخ فيه الإعصار  
...  
و تظلّ الطفلة راعشة حتى الفجر

(الأمنيات). و مع صرف النظر عن القصيدة الأولى من ديوان نازك أي (مأساة الحياة)، نجد أبياتاً لنازك في قصيدة "على كل الرمال" و نلاحظ أنّ هناك أبياتاً فيها نوع من- "الأمنيات" كما كان عند بروين.

فإذا أمعنا النظر في الأبيات للشاعرة الايرانية: نرى أنّ ديوانها يفتح بهذا البيت الذي يعبر عن أفكار سامية و تمنيات طيبة:

اي خوش اندر گنج دل زرّ معاني داشتن

نيسـت گشتن ليـك عُمر جاوداني داشتن (٩٢)  
( ليت لي ذهب المعاني في كثر قلبي، و لكنّي أحظي بعمر خالد) (٩٣).

و تمنى بروين و هي صادقة فيما تمنى، أن يكون لها قلب ملؤه المعاني الذهبية القيّمة كما تمنى أن تفنى و لها عمر خالد أيضاً.

إنّ الإتيكال على العقل و الاعتماد على العلم موضوع يـمـوج في ديوان بروين و تعتبرهما كترين لايفنيان و تجاريتين مربحتين:

عقل را ديباجه‌ی اوراق هستی ساختن

علم را سرمايه‌ی بازرگانی داشتن  
(أجعل العقل ديباجة لأوراق الوجود و أجعل العلم رأس مال للتجارة) (٩٤).

ونعود إلى مطلع ديوان نازك الملائكة، فهذه الشاعرة العراقية المسلمة تمنى كما تمت من قبلها الشاعرة الإيرانية المسلمة، قبل سنوات:

ليتني لم أزل كما كنت قلباً

ليس فيه إلا السناء و النقاء (٩٥)  
إنّ بروين تمت - و ما اطيبها- أن لا يكون في قلبها إلّا المعاني المنورة الذهبية.

و إنّ نازك تمنى أن تكون قلبها لا يكون فيه إلا النور و الصفاء.

هناك ملاحظة هامة جدية بالذكر وهي:

لاريب أنّ الأبيات في ديوان نازك الملائكة تصطبغ بالرومانسية (٩٦) و ميزاتها و كانت متأثرة من الأدب الأوروبي إلى حدّ ما (٩٧) كما يُلقى عليها ضوء ضئيل من التفاؤل و لون غالب من التشاؤم، و لكنّ مهمما اختلفت الأزمان و تشتت المذاهب الأدبية و ارتبطت بفلسفات و أفكار منتزعة: شرقت أو غربت، تسطحت أو تعمقت، عاشت في النور أو تغورت في أسداف الرؤى النائمة... تشترك المشاعر و العواطف الإنسانية المتواردة و الجارية على ألسنة الشعراء (٩٨)....

و نعود إلى مقارنة الأبيات عند الشاعرتين فنجد فيها شيئاً من الإشتراك و قليلاً من الإفتراق.

فإنّ أبلغ ما تمتته بروين هي أن تزرع في جنة نفسها، الأزهار الملونة فتصبح جنة، لها زارع و عليها محافظ.

كشتن اندر باغ جان هر لحظه اي رنگين گلي

وندران فرخنده گلشن باغها  
(أغرس في بستان الروح وردة مباركة في كلّ لحظة أكون فلاحاً في ذلك البستان) (٩٩).

و إنّ ماتمتناه نازك الملائكة و تطلبه من التلّ الذي يعد من مظاهر الرومانسية (١٠٠)، هو أن يُعيد لها فردوسها المفقود:

آه يا تلّ ها أنا مثلماً كنـ

ت فأرجع فردوسي المفقود (١٠١)  
و ما أقرب هذين البيتين للشاعرتين الكبيرتين، عندما ترجعان إلى القديم و تثيران النفس الإنسانية على أن تعتبر من مرّ الدهور سعادة و شقاوة.

العصر الحديث و سيطرت المضامين الأخلاقية و النزعة التعليمية على شعرها و قد أصبحت ناطقاً باسم الشعب و آلامه و آمانياته. أمّا نازك فكانت شاعرة رومانسية و ناقدة معاً و كانت من رواد الشعر الحرّ في الأدب العربي المعاصر. و قد ثارت الشاعرتان على الظلم و ما يتعلق به و أشادت بآمال المجتمع و عبّرتا عن آمانياته في صور متشابهة، و رؤى قريبة متداخلة، و من الطريف أنّهما تأثّرتا بالثقافة الدينية و اعتبرتتا فيها في أشعار قيلت لبعده موقهما، فجمالية صورهما و إيقاعها و تأثير شعرهما على النفس، و تداول بعض أقوالهما بين الناس، كلّها تؤدّي إلى أن تحتلّ بروين و نازك مكانة مرموقة بين الأدباء المعاصرين و هما استطاعتا أن تُزيلا الخلفية الخرافية القائلة بتأخّر المرأة و إنسحابها من النشاطات الإجتماعية و الثقافية، فقد سبقتا في هذا المجال كثيراً من الرجال.

#### المواشم

- ١- محمد الصباح، سعاد، فتايت امرأة، الكويت، المصدر نفسه، صص ١٥-١٦.
- ٢- الزيات، أحمد حسن، تاريخ الأدب العربي، القاهرة، مجمع اللغة العربية و النشر، الطبعة الرابعة و العشرون، د.ت، ص ٤٥٩.
- ٣- محمد الصباح، سعاد، المصدر نفسه، ص ١٥.
- ٤- المصدر السابق، ص ٤٥٨.
- ٥- بنت الشاطي، الشاعرة العربية المعاصرة، القاهرة، دار المعرفة، الطبعة الثانية، ١٩٦٥، ص ١٣.
- ٦- محفوظي موسوي، حسين و سمير أرشدي، ملاك الروح: تعريب ديوان الشاعرة الإيرانية المعاصرة بروين اعتصامي، مقدمة محمد حسن خاكرند، الكويت، دار سعاد الصباح، الطبعة الأولى، د.ت، ص ٥.

أنظر إلى بروين كيف تصرّح بتاريخها العظيم التليد و المدرس. و تلمّح إلى أن يجعله الحكام نصب أعينهم عبرة و اعتباراً:

در مدائن میهمان جغد گشتن یکشب

پرسشی از دولت نوشیروانا داشتن  
(أكون ضيفاً على أطلال كسرى ليلة و عند النهار  
أتساءل عن بلاط دولة كسرى) (١٠٢).  
و هكذا أنشدت الشاعرة العراقية:

ليت شعري أين القصورُ الجميلا

ت؟ و هل عُدنَ ظلمةً و قبوراً؟  
جمالية البيان و سنائية التعبير في استخدام هذه -  
التشبيهات و الإستعارات و التلميحات، تجعل الشعر عند  
الشاعرتين عفويّاً و تزيده جمالاً و سداجة و لكن صراحة  
البيان عند بروين و ولعها باعتبار الحكام قد جعلت للبيت  
فضلاً و حلاوة لا نكاد نجدّها عند نازك.

إضافة إلى أنّ نازك تعتبر الوجود مملكتها الكبرى و...  
تتمنى أن تعود إليها:  
كانَ هذا الوجودُ مملكتي الكُبر

ي فيها ليتني أعودُ إليها (١٠٣)  
و أخيراً نعرّف أنّ للشاعرتين مضامين و تعابير  
مشتركة لا يسع مجال هذه المقالة المتواضعة للإتيان بها،  
فلذلك تخليّنّا عنها و رأينا أن المشتركات المذكورة إنسانية  
سامية، جرت على لسان شاعرتين كبيرتين في عصرنا  
الحاضر.

#### نتيجة البحث

نشأ كلّ من بروين اعتصامي و نازك الملائكة في أسرة أدبية  
مثقفة، و كان لهذه الثقافة أثر جلي في حياتهما الأدبية.  
كانت بروين من أصحاب الشعر الكلاسيكي الفارسي في

- ٧- دانشگر، أحمد، بروين اعتصامي: شاعره‌اي از تبار روشنيها، طهران، انتشارات حافظ نوين، چاپ اول، لا تا، ص ٢٣.
- ٨- حاكمي، إسماعيل، أدبيات معاصر ايران، طهران، انتشارات اساطير، ط ٢، ١٣٧٤ هـ.ش، ص ٣٧ و دانشگر، أحمد، بروين اعتصامي: شاعره‌اي از تبار روشنيها، المصدر نفسه، صص ٢١-٢٥.
- ٩- دانشگر، المصدر نفسه، ص ٢٤ .
- ١٠- اعتصامي، ابوالفتح، مجموعه مقالات و قطعات و أشعار، پاسخ به مقالات روشنفكر، طهران. نشر فردين، ط ١، ١٣٣٥ هـ.ش، صص ٦٢-٦٣.
- ١١- العلامة دهخدا (١٢٥٧-١٣٣٤ هـ.ش) من كبار الأدباء المعاصرين في إيران له آثار منها: معجم دهخدا ( لغتنامه دهخدا)، ديوان أشعار، أمثال و حكم، (حاكمي، إسماعيل، المصدر نفسه، ص ٤٧).
- ١٢- محمدتقي بهار الملقب ب ملك الشعراء، ولد في سنة ١٣٠٤ هـ.ش في مشهد المقدسة و توفي في سنة ١٣٣٠ هـ.ش، في طهران، له آثار منها: ديوان أشعار، سبك شناسي (معرفة الأسلوب) تصحيح مجمل التواريخ و القصص و... ( حاكمي، إسماعيل، المصدر نفسه، ص ٤١).
- ١٣- أنظر: بروين اعتصامي، ديوان الشعر، مقدمة محمد تقي بهار (ملك الشعراء)، طهران، انتشارات ساحل، ط ٩، ١٣٨٤ هـ.ش .
- ١٤- قد صدر الديوان من قبل دار سعاد الصباح للطباعة والنشر الشرقية و جمع بين دفتيه في ٣٠٢ صفحة، خمسة آلاف بيت من قصائد هذه الشاعرة ويحمل الديوان عنوان «ملاك الروح». وترجمه و عرّبه
- حسين محفوظي المترجم القانوني لوزارة العدل الإيرانية و سمير أرشدي مدرس اللغة الفارسية بجامعة الكويت.
- ١٥- چاوش أكبري، رحيم، حكيم بانوي شعر فارسي: زندگي و شعر بروين اعتصامي، ط ٢، ١٣٨٠ هـ.ش، طهران، نشر ثالث، ص ٣١.
- ١٦- چاوش أكبري، المصدر نفسه، ص ٣١، و محفوظي موسوي، حسين و سمير أرشدي، المصدر نفسه، صص ٦-٧.
- ١٧- چاوش أكبري، رحيم، حكيم بانوي شعر فارسي: زندگي و شعر بروين اعتصامي، المصدر نفسه، صص ١٠١-١٠٢.
- ١٨- نازك في اللغة الفارسية بمعنى الطريف و الرقيق و تطلق على المرأة التي فيها ليونة و جمال و رقة.
- ١٩- الجميل، سيّار، نسوة ورجال، جريدة الزمان العدد ١٩٢٦ التاريخ ٢٠٠٤، صص ٩ - ٢٧ .
- ٢٠- اسمها الكامل، نازك صادق جواد الكاظمي أمّا لقبها، الملائكة فهو لقب مكتسب و ليس لقباً أصيلاً للأسرة إذ أطلقتها الشاعرة العراقية فيما بعد على هذه العائلة التي تشبه الملائكة في سموّها و طيبتها فغلب اللقب عليها.
- ٢١- بعد رحلة طويلة مع الشعر والأدب والتدريس في الجامعات اختارت نازك الملائكة أن تقضي ما بقي من عمرها برفقة أبنها الوحيد في القاهرة، و كانت، تشكي من مرض عضال ألمّ بها منذ مدة غير قصيرة، بعد أن أخبرها الأطباء بماجلّ بالعراق ازدادت حالتها سوء، كيف لا وقد تغنت للعراق كثيراً ولكل الثورات العربية. في فلسطين ومصر والجزائر، و توفيت سنة ٢٠٠٧ م في القاهرة.

- ٢٢- محفوظي موسوي، حسين و سمير أرشدي، المصدر نفسه، ص ٢٢٠ .
- ٢٣- بقاعي، إيمان يوسف. الأعلام من الأدباء و الشعراء: نازك الملائكة و التغيرات الزمنية. بيروت. دار الكتب العلمية. الطبعة الأولى. ١٩٩٥. ص ٢٧.
- ٢٤- هكذا تقول نازك الملائكة عن تكوينها الثقافي في بواكير حياتها الأدبية تقول: «في عامي ١٩٣٩-١٩٤٠ اتجهت اتجاهًا شديدًا مبالغاً فيه إلى دراسة الأدب القديم، و خاصة، فأعطاني أبي كتب "شرح شواهد ابن-عقيل" للجرجاوي، و "فقه اللغة" للثعالبي و "خزانة الأدب" للبغدادي، و عشرات من الكتب مثلها. و قد كتبت في يومياتي يوم ٢٦ شباط ١٩٤٠م أشكو من فداحة الجحالات بين الكوفيين و البصريين و أقوال: و"على أيهم أعقد؟! أعلى سيوييه أم على الكسائي؟! ثم هناك ابن هشام و أبو حيان و السيوطي و السهيلي و ابن خروف و الزجاج و الأصمعي. ثم كتبت صفحات طويلة حول نقاط تفصيلية في معركة نحوية لم أعد الآن أطبق قراءتها، و كنت في تلك الأيام ألتهمها التهاماً. و قد قرأت من كتب النحو إذ ذاك "شذور الذهب" لابن هشام" و "حاشية الشيخ عبادة على شذور الذهب" قراءة و دراسة، و.... و في حقل الأدب و اللغة قرأت عمدة ابن رشيق، و المثل السائر، و أدب الكاتب، و خزانة الأدب للبغدادي، و "البيان و التبيين ... و في الشعر قرأت ديوان البحتري، و ابن زيدون، و البهاء زهير، و ابن خفاجة، و ابن سهل، مفصلاً و حفظت لهم كثيراً، كما قرأت كتباً حديثة كثيرة، "عبقريّة الشريف الرضي" لزكي مبارك، و "تاريخ حياة معدة" لتوفيق الحكيم، و "مع أبي العلاء في سجنه" لطله حسين، و "أميرة الأندلس" و "عنتره" لشوقي... و بلوغ الإرب
- ٢٥- لآلوسي .. و من الدواوين الحديثة بعض الدواوين العراقية، و ديوان "الملاح التائه" لعلي محمود طه...» (علي، عبدالرضا، نازك الملائكة، دراسة و مختارات، بغداد، دار الشؤون، الثقافية العامة، ١٩٨٧، ص ٢٧.
- ٢٥- شكيب الأنصاري، محمود، تطور الأدب العربي المعاصر: تاريخ و نصوص، أهواز، انتشارات دانشگاه أهواز، چاپ چهارم، ١٣٨٤ هـ.ش، ص ٢٤٨.
- ٢٦- نازك الملائكة، لمحات من سيرة حياتي وثقافتي.
- ٢٧- كما أنها تجيد العزف على آلة العود التي درستها لمدة ست سنوات في معهد الفنون الجميلة
- ٢٨- شكيب الأنصاري، المصدر نفسه، ص ٢٤٩.
- ٢٩- الجميل، سيّار، نسوة و رجال، ذكريات شاهد الرؤية، المصدر نفسه، صص ٩-٢٧.
- ٣٠- أنظر: نازك الملائكة، ديوان الشعر. المجلد الأول. بيروت. دار العودة. ١٩٩٧. مقدمة الديوان بقلم الشاعرة. صص ٥-١٨.
- ٣١- نازك الملائكة، ديوان الشعر. المجلد الأول. بيروت. دار العودة. ١٩٩٧. ص ٦.
- ٣٢- أنظر: الأيوبي، ياسين، مذاهب الأدب "معالم و انعكاسات، بيروت، دار العلم للملايين، ١٩٨٤م. .
- ٣٣- عيد، يوسف، المدارس الأدبية و مذاهبها، دار الفكر، بيروت، ١٩٩٨م.
- ٣٤- المطبعي، حميد، نازك الملائكة الرائدة المؤسسة: أول من اخترع نظرية الشعر الحر، جريدة الزمان، العدد ٢١١٠، التاريخ ٢٠٠٥م، صص ٤٥-٥٦.
- ٣٥- مجدوب، عبد العالي، جماليات التشكيل الإيقاعي عند نازك الملائكة: قراءة مقارنة في التصورات النظرية.
- ٣٦- نازك الملائكة، قضايا الشعر المعاصر، دار العلم للملايين، بيروت، ١٩٨٣م، ص ٧.

- ٣٧- نازك الملائكة، قضايا الشعر المعاصر، المصدر نفسه، ص ٢٥.
- ٣٨- نازك الملائكة، قضايا الشعر المعاصر، المصدر نفسه، ص ٦٤.
- ٣٩- نازك الملائكة، ديوان الشعر، المجلد الثاني، بيروت، دار العودة، ١٩٩٧، صص ١٢-١٣.
- ٤٠- المصدر السابق، ص ٧.
- ٤١- أنظر: النويهي، محمد، قضية الشعر الجديد، بيروت، دار الفكر، د.ت، صص ٢٤٩-٣٠٩.
- ٤٢- نازك الملائكة، قضايا الشعر المعاصر، المصدر نفسه، ص ٦٩.
- ٤٣- نازك الملائكة، قضايا الشعر المعاصر، المصدر نفسه، ص ١٤٦.
- ٤٤- يوسف الخال، الشاعر الحدائي، مجلة "شعر"، العدد ٢٤، السنة ٦، خريف ١٩٦٢، صص ١٣٨-١٥٢.
- ٤٥- محفوظي موسوي، حسين و سمير أرشدي، المصدر نفسه، ص ٢٢٠.
- ٤٦- بروين اعتصامي، ديوان الشعر، المصدر نفسه، ص ٤٢٧.
- ٤٧- المصدر السابق، ص ٢٢٠.
- ٤٨- بروين اعتصامي، ديوان الشعر، المصدر نفسه، ص ٤٢٧.
- ٤٩- المصدر السابق، ص ٢٢٠.
- ٥٠- نازك الملائكة، ديوان الشعر، المجلد الأول، المصدر نفسه، ص ٦٨٨.
- ٥١- المصدر السابق.
- ٥٢- بروين اعتصامي، ديوان الشعر، المصدر نفسه، ص ٤٢٧.
- ٥٣- نازك الملائكة، ديوان الشعر، المجلد الأول، المصدر نفسه، ص ٦٨٨.
- ٥٤- المصدر السابق، ص ٦٨٨.
- ٥٥- بروين اعتصامي، ديوان الشعر، المصدر نفسه، ص ٤٢٧.
- ٥٦- محفوظي موسوي، حسين و سمير أرشدي، المصدر نفسه، ص ٢٢٠.
- ٥٧- نازك الملائكة، ديوان الشعر، المجلد الأول، المصدر نفسه، ص ٦٩٠.
- ٥٨- فاضل، جهاد، قضايا الشعر الحديث، القاهرة، دار الشروق، الطبعة الأولى، ١٩٨٤، ص ٢٠٧.
- ٥٩- نازك الملائكة، ديوان الشعر، المجلد الثاني، بيروت، دار العودة، ١٩٩٧، صص ٣٨١-٣٨٤.
- ٦٠- جواش اكبري، المصدر نفسه، صص ١٠١-١٠٢.
- ٦١- أنظر: هماني، جلال الدين، فنون بلاغت و صناعات أدبي، طهران، لا تا، صص ١٤٨-١٤٩.
- ٦٢- أنظر: رستگار فسايي، منصور، أنواع شعر فارسي، شیراز، دفتر انتشارات نوید شیراز، ط ٢، ١٣٨٠، صص ٤٦١-٤٦٦.
- ٦٣- أنظر: صبور، آفاق غزل فارسي، تهران، ١٣٥٥، صص ٥٩٠-٥٩٦.
- ٦٤- دانشگر، المصدر نفسه، ص ٢٤.
- ٦٥- بروين اعتصامي، المنقول من أحمد دانشگر المصدر نفسه، ص ٢٤.
- ٦٦- شرارة، عبداللطيف، في نقده ديوان "عاشقة الليل"، مجلة الأديب البيروتية، مارس ١٩٤٨م.
- ٦٧- بروين اعتصامي، ديوان الشعر، المصدر نفسه، ص ٤٤.

- ۶۸- محفوظی موسوی، حسین و سمیر ارشدی. المصدر نفسه. ص ۹۷.
- ۶۹- پروین اعتصامی، دیوان الشعر، المصدر نفسه، ص ۱۴.
- ۷۰- محفوظی موسوی، حسین و سمیر ارشدی، المصدر نفسه، ص ۱۰۲.
- ۷۱- پروین اعتصامی، دیوان الشعر، المصدر نفسه، ص ۱۴.
- ۷۲- محفوظی موسوی، حسین و سمیر ارشدی، المصدر نفسه، ص ۱۰۲.
- ۷۳- الخفاجی، عبد المنعم، الأدب العربی الحديث، ج ۲، القاهرة، مكتبة الكليات الأزهرية، ص ۳۲. وأنظر: هدارة، محمد مصطفى، دراسات في الأدب العربی الحديث، بیروت، الطبعة الأولى، ۱۹۹۰م، صص ۷۱-۱۰۶.
- ۷۴- نازک الملائكة، قضايا الشعر المعاصر، منشورات دار الأدب، بیروت، الطبعة الأولى. ۱۹۲۶، ص ۲۱.
- ۷۵- نازک الملائكة، دیوان الشعر، المجلد الثاني، المصدر نفسه، صص ۱۳۸-۱۴۲.
- ۷۶- محفوظی موسوی، حسین و سمیر ارشدی، المصدر نفسه، ص ۱۰۲.
- ۷۷- پروین اعتصامی، دیوان الشعر، المصدر نفسه، ص ۱۴.
- ۷۸- محفوظی موسوی، حسین و سمیر ارشدی، المصدر نفسه، ص ۱۰۲.
- ۷۹- پروین اعتصامی، دیوان الشعر، المصدر نفسه، ص ۱۴.
- ۸۰- محفوظی موسوی، حسین و سمیر ارشدی، المصدر نفسه، ص ۱۰۲.
- ۸۱- نازک الملائكة، دیوان الشعر، المجلد الأول، المصدر نفسه، صص ۱۵۸-۱۶۰.
- ۸۲- نازک الملائكة، دیوان الشعر، المجلد الأول، المصدر نفسه، ص ۱۶۰.
- ۸۳- پروین اعتصامی، دیوان الشعر، المصدر نفسه، ص ۱۴.
- ۸۴- نازک الملائكة، دیوان الشعر، المجلد الأول، المصدر نفسه، ص ۱۶۰.
- ۸۵- فاضل. المصدر نفسه. ص ۸۰.
- ۸۶- نازک الملائكة، دیوان الشعر، المجلد الثاني، المصدر نفسه، صص ۲۶۹.
- ۸۷- نازک الملائكة، دیوان الشعر، المجلد الثاني، المصدر نفسه، صص ۲۷۲.
- ۸۸- پروین اعتصامی، دیوان الشعر، المصدر نفسه، صص ۱۹۷-۱۹۸.
- ۸۹- نازک الملائكة، دیوان الشعر، المجلد الثاني، المصدر نفسه، صص ۴۹۸-۴۹۶.
- ۹۰- نازک الملائكة، دیوان الشعر، المجلد الأول، المصدر نفسه، ص ۳۱.
- ۹۱- جاووش اکبری، المصدر نفسه، ص ۱۰۲.
- ۹۲- پروین اعتصامی، دیوان الشعر، المصدر نفسه، ص ۱.
- ۹۳- محفوظی موسوی، حسین و سمیر ارشدی، المصدر نفسه، ص ۹۳.
- ۹۴- محفوظی موسوی، حسین و سمیر ارشدی، المصدر نفسه، ص ۹۳.
- ۹۵- نازک الملائكة، دیوان الشعر، المجلد الأول، المصدر نفسه، ص ۳۱.

- ۹۶- نازک الملائكة، قضايا الشعر المعاصر، المصدر نفسه، ص ۲۷ .
- ۹۷- مندور، محمد، في الأدب والنقد، القاهرة، دار المعارف، ۱۹۵۴ م، ص ۹ .
- ۹۸- هداره، المصدر نفسه، ص ۷۲ .
- ۹۹- محفوظي موسوي، حسين و سمير أرشدي، المصدر نفسه، ص ۹۳ .
- ۱۰۰- أنظر: فهمي، ماهر، تطور الشعر العربي الحديث، مصر، القاهرة، دارالعلم للملايين، ص ۱۷۳ و ۱۷۴ .
- ۱۰۱- نازک الملائكة، ديوان الشعر، المجلد الأول، المصدر نفسه، ص ۳۳ .
- ۱۰۲- محفوظي موسوي، حسين و سمير أرشدي، المصدر نفسه، ص ۹۳ .
- ۱۰۳- المصدر السابق، ص ۳۴ .
- [۶] چاوش أكبري، رحيم، حكيم بانوي شعر فارسي: زندگي و شعر پروين اعتصامي، طهران، نشر ثالث، ط ۲، ۱۳۸۰ ه.ش.
- [۷] حاکمي، إسماعيل، أدبيات معاصر ايران، طهران، انتشارات اساطير، ط ۲، ۱۳۷۴ ه.ش.
- [۸] الخفاجي، عبدالمنعم، الأدب العربي الحديث، القاهرة، مكتبة الكليات الأزهرية، د.ت.
- [۹] دانشگر، أحمد، بروين اعتصامي: شاعره‌اي از تبار روشنيها، طهران، انتشارات حافظ نوين، ط ۱، لا تا.
- [۱۰] رستگارفسايفي، منصور، أنواع شعر فارسي، شيراز، دفتر انتشارات نويد شيراز، ط ۲، ۱۳۸۰ ه.ش.
- [۱۱] الزيات، أحمد حسن، تاريخ الأدب العربي، القاهرة، مجمع اللغة العربية و النشر، الطبعة الرابعة و العشرون، د.ت.
- [۱۲] صبور، آفاق غزل فارسي، طهران، ۱۳۵۵ ه.ش.
- [۱۳] شرارة، عبداللطيف، في نقده ديوان "عاشقة الليل"، مجلة الأديب البيروتية، مارس ۱۹۴۸ م.
- [۱۴] شكيب الانصاري، محمود، تطور الأدب العربي: تاريخ و نصوص، أهواز، انتشارات دانشگاه أهواز، ط ۴، ۱۳۸۴ ه.ش.
- [۱۵] عيد، يوسف، المدارس الأدبية و مذاهبها، دار الفكر، بيروت، ۱۹۹۸ م.
- [۱۶] فاضل، جهاد، قضايا الشعر الحديث، القاهرة، دار الشروق، الطبعة الأولى، ۱۹۸۴ .
- [۱۷] فهمي، ماهر، تطور الشعر العربي الحديث، مصر، القاهرة، دارالعلم للملايين، د.ت.
- [۱۸] محفوظي موسوي، حسين و سمير أرشدي، ملاك الروح: تعريب ديوان الشاعرة الايرانية المعاصرة بروين

## المصادر و المراجع

- [۱] اعتصامي، أبو الفتح، مجموعه مقالات و قطعات و أشعار، پاسخ به مقالات روشنفکر، طهران، نشر فردين، ط ۱، ۱۳۳۵ ه.ش.
- [۲] اعتصامي، بروين، ديوان الشعر، مقدمة محمد تقى بهار (ملك الشعراء)، طهران، انتشارات ساحل، ط ۹، ۱۳۸۴ ه.ش.
- [۳] بنت الشاطيء، الشاعرة العربية المعاصرة، القاهرة، دار المعرفة، الطبعة الثانية، ۱۹۶۵ .
- [۴] بقاعي، إيمان يوسف، الأعلام من الأدباء و الشعراء: نازک الملائكة و التغيرات الزمنية، بيروت، دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، ۱۹۹۵ .
- [۵] الجميل، سيّار، نسوة ورجال، جريدة الزمان، العدد ۱۹۲۶، التاريخ ۲۰۰۴ .

[٢٤] نازك الملائكة، قضايا الشعر المعاصر، دار العلم

للملايين، بيروت، ١٩٨٣ م.

[٢٥] النويهي، محمد، قضية الشعر الجديد، بيروت،

دارالفكر، د.ت.

[٢٦] هدارة، محمد مصطفى، دراسات في الأدب العربي

الحديث، بيروت، الطبعة الأولى، ١٩٩٠.

[٢٧] هماني، جلال الدين، فنون بلاغت و صناعات

أدبي، طهران، لا تا.

[٢٨] الأيوبي، ياسين، مذاهب الأدب "معالم

وانعكاسات، بيروت، دار العلم للملايين، ١٩٨٤ م.

[٢٩] يوسف الخال، الشاعر الحدائي، مجلة "شعر"،

العدد ٢٤، السنة ٦، حريف ١٩٦٢ م.

اعتصامي، مقدمة محمد حسن خاكرند. الكويت، دار

سعاد الصباح، الطبعة الأولى، د.ت.

[١٩] محمد الصباح، سعاد، فتافيت امرأة، الكويت،

دارسعاد الصباح للنشر و التوزيع، الطبعة التاسعة،

١٩٩٧.

[٢٠] المطبعي، حميد، نازك الملائكة الرائدة المؤسسة:

أول من اخترع نظرية الشعر الحر، جريدة الزمان،

العدد ٢١١٠، التاريخ ٢٠٠٥ .

[٢١] مندور، محمد، في الأدب والنقد، القاهرة،

دارالمعارف، ١٩٥٤ م.

[٢٢] نازك الملائكة، ديوان الشعر، المجلد الأول، بيروت،

دارالعودة، ١٩٩٧.

[٢٣] نازك الملائكة، ديوان الشعر، المجلد الثاني، بيروت.

دارالعودة، ١٩٩٧.

## نگاهی به اسلوب شعری و مضامین مشترک شعری دو شاعره:

### پروین اعتصامی و نازک الملائکه

علی نظری<sup>۱</sup>، علی عزیزی نیا<sup>۲</sup>، بروانه رضائی<sup>۳</sup>

تاریخ دریافت: ۱۳۸۶/۳/۷

تاریخ پذیرش: ۱۳۸۶/۹/۲۴

پروین اعتصامی، شاعره‌ی بلند آوازه‌ی ادبیات معاصر ایران و نازک الملائکه، شاعره‌ی نامدار ادبیات معاصر عراق، هر دو از دو خانواده‌ی ریشه‌دار و فرهنگی و ادبی، آثار شعری گرانسنگی را به دنیای ادبیات عرضه نموده‌اند. این دو شاعر بلندآوازه هم از سرچشمه‌ی غنی ادبیات قدیم و تعالیم اسلامی و فرهنگ دینی بهره‌های فراوان گرفتند و هم با ادبیات معاصر غرب آشنا شدند. هر دو شاعر با ادبیات غنی و سرشار از ذوقشان از یک سو حوادث، اندوه‌ها و دردهای جامعه‌ی انسانی را به تصویر کشاندند و از سوی دیگر به مشکلات و موانع فرا روی زن شرقی پرداختند، همانگونه که فقر، یتیمی، ستم و اختناق را در جای‌جای اشعارشان به رساترین وجه به تصویر کشاندند، گاهی نیز از آرزو و مدینه‌ی فاضله با ابیات مالا مال اندوه و عاطفه و خیال، سخن به میان آوردند. البته پروین به مکتب کلاسیک تعلق دارد و بر اوزان خلیلی شعر می‌سراید و نازک به مکتب رومانتیک گرایش دارد و بنیانگذار شعر نو محسوب می‌گردد.

مقاله حاضر مختصری از زندگی ادبی پروین اعتصامی و نازک الملائکه ارائه داده و به معرفی اسلوب شعری این دو و مقایسه مضامین شعری می‌پردازد.

واژگان کلیدی: پروین اعتصامی، نازک الملائکه، اسلوب شعری، مضامین مشترک شعری.

۱. استادیار دانشگاه لرستان، alinazary2002@yahoo.com

۲. دانشجوی دکتری علوم و تحقیقات

۳. عضو هیأت علمی دانشگاه